Porównanie tłumaczeń II Królewska 7:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lud wyszedł wtedy i złupił obóz Aramejczyków. I była sea (najlepszej) pszennej mąki za sykla i za sykla były też dwie see jęczmienia – według Słowa JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy lud wyszedł i złupił obóz aramejski. Rzeczywiście miara pszennej mąki kosztowała sykla, podobnie jak dwie miary jęczmienia — zgodnie ze Słowem JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wówczas lud wyszedł i złupił obóz Syryjczyków. I jedna miara mąki pszennej była za sykla i dwie miary jęczmienia za sykla, według słowa JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeto wyszedłszy lud, rozchwycił obóz Syryjski; a była miara pszennej mąki za sykiel, a dwie miary jęczmienia za sykiel, według słowa Pańskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyszedszy lud rozchwycił obóz Syryjski, i zstał się korzec białej mąki po jednym staterze, a dwa korce jęczmienia po staterze jednym, według słowa PANSKIEGO. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas lud wyszedł i złupił obóz aramejski. Wtedy jedna sea najczystszej mąki kosztowała jednego sykla, dwie sea jęczmienia też jednego sykla - według słowa Pańskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy lud wypadł i splądrował obóz Aramejczyków. I była miara przedniej mąki za sykla i dwie miary jęczmienia za sykla, według słowa Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy lud wyszedł i splądrował obóz Aramejczyków. I była sea najlepszej mąki za sykla, i podobnie dwie sea jęczmienia za sykla, zgodnie ze słowem JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Natychmiast wyszli ludzie i zaczęli plądrować obóz aramejski. Wtedy sea najlepszej mąki było za jednego sykla i dwie sea jęczmienia również za jednego sykla, zgodnie ze słowem JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy lud wyszedł i złupili obóz aramejski. I była sea najprzedniejszej mąki [...] lub dwie sea jęczmienia za [jednego] sykla, według słowa Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вийшов нарід і розграбили табір Сирії, і була мірка пшеничної муки сикль і дві мірки ячменю сикль за господним словом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy lud wyszedł i złupił aramejski obóz; a miarka przedniej mąki była za szekla i za szekla dwie miarki jęczmienia – według słowa WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wyszedł więc lud i plądrował obóz Syryjczyków; potem sea wybornej mąki była za jednego sykla i dwie sea jęczmienia za jednego sykla, według słowa JAHWE. |